

*Présentation de Camille Luscher et Annette Hug, pour « En chair et en os. Collectif pour une traduction humaine » – Assemblée générale de l'A*dS, Soleure, 29 mai 2025.*

Präsentation von Camille Luscher und Annette Hug «En chair et en os» anlässlich der Generalversammlung am 29. Mai 2025 in Solothurn

Les sous-titres pour la présentation «En chair et en os», AG A*dS, 29.5.2025 Camille (<i>traduction des paroles d'Annette</i>)	Die Untertitel zur Präsentation «En chair et en os», GV A*dS, 29.5.2025 Annette (<i>traduction des paroles de Camille</i>)
En chair et en os	<i>Aus Fleisch und Knochen</i>
<i>De chair et sang ?</i>	Aus Fleisch und Blut ?
Non, «Blut» ça ne va pas ...	<i>Nein, «Blut» geht nicht...</i>
<i>Et encore moins sang et sol</i>	Blut und Boden schon gar nicht
« Ici, on traduit avec les tripes »	<i>«Hier übersetzen wir mit den Kutteln»</i>
<i>Avec le cœur et les reins/rognons ! Non à une traduction désincarnée !</i>	Mit Herz und Nieren! Nein zu einer seelenlosen Übersetzung.
En chair et en os – Collectif pour une traduction humaine	<i>Mit Herz und Nieren – Kollektiv für eine Übersetzung von Menschen</i>
<i>On fait partie de la cellule germanophone du collectif pour une traduction humaine –</i>	Wir gehören zur Zelle Germanophone des Kollektivs für menschliche Übersetzung –
La cellule souche, le bureau-mère s'est formé il y a deux ans en commençant par une tribune dans Libération, signée par des centaines d'auteur.ices, éditeurs et éditrices...	<i>Die ursprünglich Zelle, das Mutterbüro hat sich vor zwei Jahren gebildet – da erschien eine Stellungnahme in der Libération, sie wurde von mehreren hundert Autor:innen, Verleger:innen unterzeichnet ...</i>
<i>Annie Ernaux, Olga Tokarczuk, Le Clézio, pour ne citer que quelques noms.</i>	Annie Ernaux, Olga Tokarczuk, Le Clézio, und viele mehr.
En France, le collectif est rattaché aux associations professionnelles ATLF et ATLAS par leurs président-es et il fournit un travail colossal d'information et de contestation auprès des lectrices et lecteurs, éditeurs et éditrices, ainsi que des institutions publiques	<i>In Frankreich ist das Kollektiv durch die Präsident:innen der Berufsverbände ATLF und ATLAS mit diesen verbunden. Es leistet eine riesige Arbeit des Widerspruchs und der Information von Leser:innen, Verleger:innen und öffentlichen Institutionen.</i>
<i>Dans les régions germanophones, trois associations – l'A*dS, le VdÜ allemand et l'autrichien IGÜ – ont rédigé et publié une lettre ouverte. On y trouve presque les mêmes revendications que dans le manifeste « En chair et en os ».</i>	In den deutschsprachigen Ländern haben drei Verbände – der A*dS, der deutsche VdÜ und die österreichische IGÜ – einen offenen Brief verfasst und veröffentlicht. Da stehen fast dieselben Forderungen drin wie im Manifest «En chair et en os».
Nous sommes ici pour demander à l'Ad*dS de suivre la position et les engagements présentés dans cette lettre.	Wir sind hier, um vom A*dS zu verlangen, dass er die Haltung und die Forderungen dieses Briefes auch vertritt.

Il y a de ces phrases qui nous hérissent le poil	<i>Es gibt so Sätze, da stehen mir die Haare zu Berg, wobei:</i>
<i>... lustig: est-ce que hérissier vient de hérisson, der Igel ?</i>	... c'est drôle : Kommt hérissier von hérisson, der Igel?
Oui. Igel – Igitt?	<i>Ja. Igel – Igitt?</i>
<i>Alors ce ne sont pas les cheveux qui se dressent sur ma tête mais les piquants !</i>	Dann stehen mir also keine Haare zu Berge, sondern Stacheln!!!!
Quand l'A*dS m'écrit, par exemple, à propos des outils IA : « Si certains l'utilisent de façon ciblée et avec succès dans leur travail, la tournent en dérision, s'en inspirent et en agencent avec art les productions, d'autres, sceptiques, n'en font aucun cas. »	<i>Wenn mit der A*dS zum Beispiel über KI-Werkzeuge schreibt: « Einzelne arbeiten gezielt und erfolgreich damit, machen Satire, lassen sich inspirieren, kuratieren Ergebnisse gekonnt, andere lassen sie bei der Arbeit skeptisch ganz beiseite. »</i>
<i>Nous ne sommes pas sceptiques, nous sommes contre.</i> <i>Dans le programme Campus, il y a aussi cet atelier présenté comme ça :</i> <i>« Cet atelier a pour but d'aider les auteur·ice·s et les traducteur·ice·s à comprendre les outils d'IA, à les utiliser de manière compétente et à se confronter aux questions de droit d'auteur et d'éthique.</i>	Wir sind nicht skeptisch, wir sind dagegen. Auch im aktuellen Programm der Campus-Workshops heisst es: «Der Workshop hilft Autor*innen und Übersetzer*innen, KI-Tools zu verstehen, kompetent zu nutzen und sich mit urheberrechtlichen und moralischen Fragen auseinanderzusetzen.»
Alors « comprendre » les instruments, ça veut dire : savoir les utiliser ? Non, on peut comprendre les mécanismes ET refuser de s'en servir.	<i>Heisst «verstehen» also: Wissen, wie man die Instrumente anwendet?</i> <i>Nein, man kann ihre Mechanismen auch verstehen und sich dann weigern, sie anzuwenden.</i>
<i>Nous ne sommes pas « d'autres » ou « certains », nous nous sommes organisé·es.</i>	Wir sind im Fall nicht einzelne, wir haben uns organisiert
Nous avons de bonnes raisons de militer contre l'utilisation des LLM dans la littérature – et peut-être plus encore dans la traduction littéraire où ils se font concrètement menaçants. Et nous voulons faire entendre cette position au sein de l'A*dS aussi.	<i>Wir engagieren uns mit guten Gründen gegen die Verwendung von LLM in der Literatur – und erst recht in der literarischen Übersetzung, wo sie besonders bedrohlich ist.</i> <i>Und wir wollen, dass diese Position auch im A*dS vorkommt.</i>

<i>Les LLM ne rendent pas la traduction plus facile, au contraire, ils gâchent le plaisir.</i>	LLM machen die Übersetzung nicht einfacher, im Gegenteil, sie verderben die Freude daran.
La machine devrait nous soulager du premier jet ? C'est-à-dire de la joie de se couler dans un texte, de l'appropriation peu à	<i>Die Maschine soll uns den ersten Wurf abnehmen? Das heisst, die Freude daran, langsam in einen Text einzutauchen, ihn</i>

peu, d'en sentir le ton, la voix, le souffle, d'évaluer l'étendue de ce qu'on ne connaît pas et de ce qui reste à chercher, de situer les pierres d'achoppements et de se situer soi-même face à l'auteur, au texte, à la langue...	<i>immer besser kennen zu lernen, seinen Ton zu spüren, seine Stimme, seinen Atem, sich bewusst zu werden, wieviel ich noch nicht verstehe, was noch herauszufinden ist, die Stolpersteine und Blockaden zu identifizieren, ein Verhältnis zum Autor, zum Text, zu seiner Sprache zu entwickeln...</i>
<i>Pourquoi devrais-je laisser ce premier jet, ce saut, cette approche à une machine ? Ça ne me viendrait jamais à l'esprit ! Ça ne peut être que l'idée d'entreprises qui sont d'avis que tout ce qui va plus vite et est moins cher est forcément mieux.</i>	Warum sollte ich diesen ersten Wurf, diesen Sprung, diese Annäherung einer Maschine überlassen? Das würde mir nie in den Sinn kommen, die Idee kommt von wo anders: Von Firmen, die denken, alles muss schneller und billiger sein.
C'est une logique dirigée par l'efficacité et l'obsession du résultat alors que le travail littéraire consiste à construire une relation – une relation entre humains. Céder le premier jet – la recherche d'idées – l'écriture même d'un dossier de subvention - Céder le langage aux LLM c'est céder ce qui fait l'âme de nos métiers – non ? Mais aussi lâcher sur notre responsabilité d'artisans du langage face au monde ...	<i>Dahinter steht eine Logik der Effizienz und einer Obsession mit Resultaten, aber die literarische Arbeit stellt eine Beziehung her – eine Beziehung zwischen Menschen. Den ersten Wurf – die Suche nach Ideen – selbst das Schreiben eines Fördergesuchs an eine LLM abzugeben – heisst das nicht: Die Seele unserer Tätigkeit preisgeben? Aber auch: Unsere handwerkliche Verantwortung für die Sprache in ihrem Bezug zur Welt abzugeben.</i>
<i>L'écriture a quelque chose du rêve. Brigitte Kronauer le dit à peu près en ces termes : « C'est ici que j'aspire le monde tourbillonnant, il siffle, se frotte et se tord sur mes parois internes, c'est ici que se produit la stimulation mutuelle. » Comment pouvons-nous continuer d'échanger au sujet du monde si nous nous en remettons aux phrases empruntées ? Comment trouver les langues pour façonner et transformer le monde ensemble ?</i>	Schreiben hat etwas von Träumen, davon schreibt Brigitte Kronauer: «Hier sauge ich die strudelnde Welt ein, hier pfeift, wälzt sie sich an meinen Innenwänden entlang, hier findet die gegenseitige Bemächtigung statt» – wie sollen wir uns über die Welt austauschen, wenn wir uns ganz den geliehenen Phrasen überlassen? Wie finden wir da Sprachen, um gemeinsam die Welt zu gestalten und zu verändern?
Les usages de la langue influencent nos représentations mentales et les perceptions que nous avons de nous-mêmes et des autres. La littérature a donc un rôle à jouer en démocratie. Cette démocratie foulée aux pieds par la poignée de multinationales américaines qui détiennent les pseudos outils de pseudo intelligence artificielle	<i>Wie wir Sprache verwenden, beeinflusst unsere inneren Bilder und die Wahrnehmung von uns selbst und anderen. Die Literatur spielt deshalb eine Rolle für die Demokratie. Diese Demokratie wird von einer Handvoll amerikanischer Multis mit Füßen getreten – genau sie besitzen diese pseudo-Werkzeuge einer Pseudo-Intelligenz.</i>

– Qui se sentent au-dessus de toute loi – violent les droits d’auteurs, et violent les droits tout court	- <i>Sie meinen, über allen Gesetzen zu stehen.</i> - <i>Sie verletzen das Urheberrecht und die Idee von Recht an sich.</i>
<i>Si on me dit qu’on peut aussi trouver une manière de jouer avec les LLM, j’ai l’impression qu’on me propose de jouer avec le tigre qui ne pense qu’à m’engloutir.</i>	Wenn man mir sagt : Es gibt auch einen spielerischen Umgang mit LLM, dann kommt mir das vor, als würde man mich auffordern, mit einem Tiger zu spielen, der mich fressen will.
Le monde a d’autres urgences que de développer des gadgets qui pensent à notre place – Qui écrivent à notre place Qui traduisent à notre place	<i>Die Welt hätte sehr viel Dringenderes zu tun, als Gadgets zu entwickeln, die uns das Denken abnehmen – Die an unserer Stelle schreiben Die an unserer Stelle übersetzen</i>
<i>Il n’y a qu’à penser au climat.</i>	Stichwort : Klima.
Nous voulons défendre la vision d’une société qui ne s’annihile pas.	<i>Wir verteidigen die Vision einer Gesellschaft, die sich nicht selbst zerstört.</i>
<i>Miser aujourd’hui sur une technologie qui multiplie la dépense énergétique des activités les plus simples et concentre le pouvoir entre les mains de quelques autocrates est une attitude autodestructrice.</i>	Heute auf eine Technologie zu setzen, die den Energieverbrauch einfachster Tätigkeiten vervielfacht und die Macht in wenigen autokratischen Händen konzentriert, ist selbstzerstörerisch.
... technologie conservative versus art progressif ...	<i>... konservative Technologie versus progressive Kunst...</i>
<i>La littérature est plus importante que jamais. Une littérature qui ne répète pas des clichés, qui renouvelle la langue, ne réduit pas, ouvre de nouvelles perspectives.</i>	Literatur ist wichtiger denn je. Eine Literatur, die nicht Clichés wiederholt, die Sprache erneuert, nicht verflacht, die Neues eröffnet.
C’est notre responsabilité de soigner ce rapport aux langues.	<i>Wir sind verantwortlich dafür, dieser Beziehung zu den Sprachen Sorge zu tragen.</i>

<i>C’est pour ça que mes piquants se dressent sur ma tête quand j’entends à gauche à droite :</i>	Deshalb stehen mir die Stacheln zu Berg, wenn ich links und rechts höre:
« Maintenant c’est là, il faut bien vivre avec son temps »	<i>«Jetzt ist sie halt da, man muss mit der Zeit gehen.»</i>
<i>Vivre avec son temps, c’est accélérer sa chute ?</i>	Mit der Zeit gehen, also, den Untergang beschleunigen?
« Mais, vous êtes technophobe ? »	<i>«Aber seid ihr nicht technophob?»</i>
<i>En allemand on dit «Maschinenstürmer». Vous avez peur du changement, c’est tout.</i>	Auf Deutsch sagt man eher: Maschinenstürmer. Ihr habt einfach Angst vor Veränderung.
Il y a certainement des usages utiles de l’IA – exiger un regard critique n’est pas rétrograde ?	<i>Es gibt doch bestimmt sehr nützliche Anwendungen der KI – ist dieser kritische Blick nicht sehr rückwärtsgewandt?</i>

<i>Un échange amusant à la foire du livre de Francfort: un jeune représentant de la tech me reproche de ne pas avoir compris Michel Foucault ni Roland Barthes : l'auteur est mort depuis longtemps. Selon lui, mon image de l'écriture – et de la traduction – était romantique.</i>	Witziger Moment in Frankfurt: ein junger Tech-Vertreter unterstellt mir, Michel Foucault und Roland Barthes nicht verstanden zu haben: Der Autor sei sowieso schon tot. Meine Vorstellung von Schreiben – auch Übersetzen – sei romantisch.
Cela peut ouvrir des discussions passionnantes, tant qu'on ne fait pas abstractions des questions écologiques et économiques. Y compris la question : comment payer son loyer ?	<i>Dazu könnte man interessante Diskussionen führen, vorausgesetzt, dass die ökonomische und ökologische Dimension nicht ausgeblendet wird – dazu gehört die Frage: Wie bezahlen wir unsere Miete?</i>
<i>De nombreuses traductrices et traducteurs ont déjà perdu leur job alimentaire – l'utilisation des LLM dans les maisons d'édition littéraires doit absolument être empêchée, voire endiguée.</i>	Sehr viele Übersetzer:innen haben bereits Brotjobs verloren – die Verwendung von LLM in literarischen Verlagen muss verhindert – an einigen Orten – gestoppt werden.

intelligence artificielle : exploitation réelle	<i>künstliche Intelligenz : echte Ausbeutung</i>
<i>Nous avons l'intelligence collective, pas besoin d'IA génératives.</i>	Wir brauchen nicht künstliche, sondern kollektive Intelligenz.
Les revendications :	Unsere Forderungen:
Nous saluons l'engagement de l'AdS et de Pro Litteris pour le droit d'auteur et contre le pillage des textes.	<i>Wir begrüßen das Engagement des AdS und von Pro Litteris für das Urheberrecht und gegen die Plünderung von Texten.</i>
<i>Mais si on ne parle nulle part du fait que les farces et attrapes linguistiques de l'IA représentent un vrai risque pour la littérature, pour les démocraties et les relations entre humains, alors moi je ne sais plus...</i>	Wenn aber die Auffassung einfach nicht mehr vorkommt, dass KI-Sprachattrappen eine echte Gefahr sind für die Literatur, für Demokratien und die Beziehungen zwischen Menschen, dann weiss ich wirklich nicht mehr ein noch aus.
Nous attendons une plus grande clarté sur les revendications centrales du manifeste en chair et en os, partagées par la lettre ouverte. Nous demandons que les maisons d'éditions et tous les acteur.ices du monde littéraire refusent le recours à l'IA comme outil de prétendue traduction et de création de textes ;	<i>Wir erwarten Klarheit über die zentralen Forderungen des Manifests «En chair et en os», wie sie auch im «Offenen Brief» stehen. Wir fordern, dass Verlage und alle Akteur:innen des Literaturbetriebs den Rückgriff auf KI für Übersetzungen und die Kreation von Texten verweigern;</i>

<i>Ça me fait penser à un piètre traduction humaine : lors du symposium organisé par l'A*dS en 2022, un membre du VdÜ a vitupéré contre « ces Français » qui réclament une interdiction de l'IA. Il a traduit comme une IAg : en utilisant un cliché réducteur qui ne veut plus rien dire.</i> <i>Nous demandons de renoncer à l'usage des LLM.</i>	Da möchte ich das Beispiel einer miserablen menschlichen Übersetzung anführen: Am A*dS-Übersetzersymposium 2022 sagte der Vertreter des VdÜ, «die Franzosen» fordern ein Verbot von KI. Er hat genau wie eine KI übersetzt: Man nehme ein Cliché und mache damit eine Aussage platt. Wir fordern dazu auf, die Nutzung der LLM zu verweigern.
On peut agir, on n'est pas contraintes d'observer passivement les développements. On vous appelle à prendre des pin's, à imprimer les matériaux disponibles sur le site «En chair et en os» – à en parler à vos libraires, collègues –	<i>Wir können handeln, wir müssen uns nicht auf das passive Beobachten der Entwicklungen beschränken. Wir rufen Euch dazu auf, unsere Ansteck-Knöpfe zu nehmen und das Material, das auf der Seite von «En chair et en os» zur Verfügung steht, auszudrucken – sprecht darüber mit Euren Buchhändler:Innen, Kolleg:innen –</i>
<i>Le manifeste est aussi disponible en allemand.</i>	Das Manifest ist auch auf Deutsch verfügbar.
Nous demandons que les diffuseurs soient dans l'obligation de signaler au consommateur tout produit culturel ayant été soumis à l'IA.	<i>Wir fordern, dass jene, die Werke verbreiten, verpflichtet werden, gegenüber den Konsument:innen die Verwendung von KI bei der Herstellung kulturellen Produkte zu deklarieren.</i>
<i>La meilleure façon de valoriser la traduction humaine est d'indiquer les noms des traducteurs et traductrices en couverture, dans les articles ou les programmes des manifestations et festivals.</i>	Die beste Art, menschliche Übersetzung deutlich zu machen ist, die Namen der Übersetzerin, des Übersetzers zu nennen – auf dem Cover, bei Veranstaltungen und Artikeln.
Nous demandons qu'aucune aide publique ne soit attribuée à des œuvres conçues entièrement ou en partie par des IA.	<i>Wir fordern, dass keine öffentliche Unterstützung für Werke vergeben wird, die ganz oder teilweise durch KI entwickelt wurden.</i>
<i>Nous souhaiterions concrétiser ici cette revendication.</i> <i>Nous demandons que l'A*dS se positionne vis-à-vis de Pro Helvetia et demande que le principe de soutenir des humains et non des multinationales de la tech et ses outils soit inscrit formellement dans le prochain message culture (2028).</i>	Diese Forderung möchten wir hier konkretisieren. Wir fordern, dass der Ad*S diese Haltung vis-à-vis Pro Helvetia vertritt. Das Prinzip, Pro Helvetia fördert Menschen, nicht Tech-Konzerne und ihre Tools, muss in der nächsten Kulturbotschaft (2028) explizit verankert werden.
Servez-vous de nos outils, diffusez-les, signez le manifeste !	<i>Bedient Euch an unserm Material, bringt es in Umlauf, unterschreibt das Manifest!</i>

